



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS PINCHAS • MAAMAR 4

קדש ישראל לה' ראשית תבואתה

Israel es santo para Havaiá,
las primicias de Su cosecha



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/4/

1 קדש ישראל לה' ראשית תבואתה. כל אוכליו יאשמו. ראשית תבואתה בה"א [בית הלל אומרים] כתיב משמע דישראל הם ראשית תבואת ה'.

“Israel es santo para Havaíá, las primicias de Su cosecha; todos los que lo devoren incurrirán en culpa”. “Su cosecha” (תבואתה) está escrito con una hei, lo que da a entender que Israel es la primicia de la cosecha de la hei.

וצריך להבין מה זה התבואה הנצמח אשר ישראל מכונים בשם ראשית לה. וזהו שכתוב בורא קדושים יוצר משרתים ואשר משרתיו.

Ahora bien, debemos entender qué es esta cosecha que crece, de la cual Israel es llamado “primicia”. Y este es [el sentido de] lo que está escrito: “Creador de seres santos, Formador de ministros, y cuyos ministros”.

פ"י ואשר משרתיו משמע מאז מעולם הם משרתים אותו ויוצר משרתים הם המלאכי [המלאכים] שמתהווים בכל יום לומר שירה לפניו כמ"ש במדרש איכה ע"פ חדשים לבקרים.

Es decir, “y cuyos ministros” da a entender que ellos lo han servido desde hace mucho tiempo, desde antaño; mientras que “Formador de ministros” se refiere a los ángeles que cobran existencia cada día para entonar un cántico ante Él, como está escrito en Midrash Eichah, sobre el versículo “Nuevos son cada mañana”.

ובאמירתם מתבטלים לגמרי דהיינו שחוזר כח גילוי התהוותן למקורו להיות בכח ולא בפועל. וזהו שאמר הכתוב תדשא הארץ דשא פ"י הארץ בה' היא הארץ העליונה (עמ"ש ע"פ לא תהיה משכלה ועקרה בארצך)

Y al entonarlo, se anulan por completo; es decir, la fuerza que reveló su formación regresa a su fuente, para estar en potencia y no en acto. Y este es el sentido del versículo: “Que la tierra haga brotar hierba (deshe)”. Es decir, ha'aretz (“la tierra”), con una hei, es la tierra superior. (Véase lo escrito sobre el versículo “No habrá quien aborte ni quien sea estéril en tu tierra”).

כמו שהארץ הגשמיות מגלה כח הצומח אשר בקרבה בכל יום להוציא מיני צמחים כן הארץ העליונה מגלה כח ההתהוות אשר בה לבריא ולתהוות יש מאין.

Así como la tierra física revela cada día la fuerza de crecimiento que hay en su interior para hacer brotar diversas clases de plantas, así también la tierra superior revela la fuerza de traer a la existencia que hay en ella, para crear y hacer existir algo de la nada.

ובזה נתהווה מלאכים בכל יום שיאמרו שירה ויתבטלו למקורם והם הנקראים דשא (וכמ"ש בזהר בפי' בראשית ד' י"ט ע"א ובמק"מ [ובמקדש מלך] שם ובפי' תרומה דקע"א ע"א).

Y mediante esto los ángeles cobran existencia cada día, para entonar un cántico y anularse en su fuente; a ellos se los llama "hierba" (deshe). (Como está escrito en el Zohar, Parshas Bereishis, 19a, y en el Mikdash Melech allí; y en Parshas Terumah, 171a).

ועיין פי' פינחס דרי"ז ע"א ע"פ מצמיח חציר כו' ועמ"ש במ"א ע"פ כשעירים עלי דשא).

Véase también Parshas Pinchas, 217a, sobre el versículo "Él hace brotar la hierba", etc.; y véase lo escrito en otro lugar sobre el versículo "Como aguaceros sobre la hierba".

לכן אנו אומרים בכל ערב שבת הבו לה' בני אלים בני אלהים המה המלאכים שנבראו מששת ימי בראשית

Por eso decimos cada víspera de Shabat: "Rindan homenaje a Havaia, hijos de los poderosos (bnei eilim)". Los bnei Elokim ("hijos de Elokim") son los ángeles que fueron creados durante los seis días de la Creación;

אבל בני אלים הם המלאכים שנתהוו בכל יום מבחי' ה' אחרונה חכמה תתאה מלכות דאצילות. pero los bnei eilim son los ángeles que cobran existencia cada día del nivel de la hei final: la Jojmá inferior (Jojmá tataá), Maljut (soberanía) del Mundo de Atzilut (Emanación).

2 ופי' אלים לשון כח כמו ואת אילי הארץ כי בני אלים הם מלאכים דעשייה כמ"ש בפע"ח [כפרי עץ חיים].

Y eilim es un término que significa fuerza, como en "y los poderosos (eilei) de la tierra"; pues los bnei eilim son ángeles del Mundo de Asiá (Acción), como está escrito en Pri Etz Chaim.

ועי' המלאכים דעשיה נמשך כל השפעות לעוה"ז הגשמי אין לך עשב שאין לו מזל כו'

Y por medio de los ángeles de Asiá se atraen todos los flujos de influencia hacia este mundo físico: "No hay brizna de hierba que no tenga un mazal (constelación)", etc.

נמצא הם הכח וחיות העוה"ז וכשהמאכל מתעלה ע"י שהאדם אוכלו בטהרה ומתפלל בכח ההוא בנקודת לבבו ע"י מתעלה גם המלאך השופע הכח והחיות להמאכל ההוא להיות מתעלה ונכלל במקור חוצבו.

Se desprende que ellos son la fuerza y la fuerza vital de este mundo. Y cuando el alimento se eleva, porque la persona lo come con pureza y reza con la fuerza que este le proporciona, desde el punto más íntimo de su corazón, también se eleva por ello el ángel que imparte fuerza y fuerza vital a ese alimento, para ascender e incluirse en la fuente de la que fue extraído.

וגם הטעם שנק' בני אלים חסר ה' שהוא ע"ד מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] בגיטין (דנ"ו ב') ע"פ מי כמוך באלים מי כמוך באלמים.

Además, la razón por la que se los llama bnei eilim, sin la letra hei, responde a la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, en Gittin (56b), sobre el versículo “¿Quién es como Tú entre los poderosos (eilim)?”: “¿Quién es como Tú entre los mudos (ilmim)?”

ופי אלמים היינו כמ"ש כרחל לפני גוזזיה נאלמה שאין דבר ה' מאיר בבחי' גילויי בבי"ע לפי שאין ערוך עשיה לגבי אצילות.

Y “mudos” significa, como está escrito: “Como una oveja ante sus esquiladores, queda muda”; es decir, que la palabra de D'os no resplandece de manera revelada en Beriá, Yetzirá y Asiá, porque Asiá no guarda comparación con Atzilut.

וזהו בחי' אלם משם אלקים שאין הדבור בגילוי רק בחי' הבל בלבד שבההבל אין התלבשות החכמה בגילוי כלל משא"כ בדבור שבו נמשך ומלוּבש החכמה והשכל

Y este es el nivel de ilem (“mudo”) del Nombre Elokim: el habla no está revelada; solo está el nivel del aliento (hevel), pues en el aliento no hay en absoluto una investidura revelada de la sabiduría, mientras que en el habla la sabiduría y el intelecto son atraídos y se invisten.

וזהו ההפרש בין המלאכים הנק' בני אלהים שהם נמשכים מדבורו של הקב"ה שהדיבור מלוּבש בו גילוי החו"ב [החכמה ובינה]

Y esta es la diferencia entre los ángeles llamados bnei Elokim, que son atraídos del habla del Santo, bendito sea —un habla en la que está investida la revelación de Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento)—,

וזהו בחי' י"ה דאלקים. משא"כ בחי' אלם דאלקים היינו שאין בחי' י"ה נמשך ומתלבש בהבל.

y este es el nivel de la yud-hei de Elokim. En cambio, el nivel de ilem de Elokim significa que el nivel de la yud-hei no es atraído ni se inviste en el aliento.

וזהו נאלמתי דומיה דום י"ה כו' (ועמ"ש בד"ה ולא יקרא עוד שמך אברם גבי מילה שהוא בחי' מ"ל י"ה מ"ל לשון גילוי כו')

Y esto es “Enmudecí en silencio (dumiyah)”: dum Yah (“Yah está en silencio”), etc. (Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Tu nombre ya no será llamado Avram”, acerca de la circuncisión (milá), que es el nivel de mal Yah; mal es un término que denota revelación, etc.;

והיינו ע"י הדבור לרוח ממללא שע"י נמשך חו"ב [חכמה ובינה] בבחי' גילוי כי פי ה' דבר וההפך מזה הוא כשכנס"י [כשכנסת ישראל] היא בחי' נאלמתי דומיה החשיתי חש דחשמל והיינו מחמת הסתר דק"נ [דקליפת נוגה] דעשייה.

es decir, por medio del habla de “un espíritu parlante” (ruaj memalela), mediante la cual Jojmá y Biná son atraídas de manera revelada, pues “la boca de Havaia ha hablado”. Lo opuesto a esto es cuando la Congregación de Israel (Knesset Israel) se encuentra en el nivel de “Enmudecí en silencio, guardé silencio (hejesheti)”, el silencio (jash) de jashmal; esto se debe al ocultamiento de la keliyat noga de Asía.

ועמ"ש בד"ה והיה אור הלבנה כו' ועמ"ש בד"ה בחדש השלישי לצאת בני [בני ישראל] בענין פי' מעשה ידיך כו' כח המעשה שהוא כח החיצוני כו' ע"ש. והיינו ענין בחי' ההבל שלמטה מבחי' הדבור ועמ"ש מזה בביאור ע"פ וספרתם לכם)

Y vean lo escrito en el discurso que comienza “Y la luz de la luna será”, etc.; y vean lo escrito en el discurso que comienza “En el tercer mes desde la salida de los hijos de Israel”, acerca del significado de “la obra de Tus manos”, etc.: la fuerza de la acción, que es la fuerza exterior, etc.; vean allí. Esto es el concepto del nivel del aliento, que está por debajo del nivel del habla. Y vean lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo “Y contarán para ustedes”).

והנה לכן א"א להמלאכים הנ"ל לעלות ולהתכלל בחכמה עילאה כ"א ע"י ישראל שהם נמשכים מפנימית חכמה עילאה וכמ"ש בפ' משפטים (דקכ"א) ועמ"ש בביאור ע"פ יונתי בענין קומי לך רעיתי

Por eso, a los ángeles mencionados antes les es imposible ascender e integrarse en la Jojmá superior (Jojmá ilaá), salvo por medio de Israel, cuyas almas proceden de la dimensión interior (pni-miut) de la Jojmá superior, como está escrito en Parshat Mishpatim (121); y vean lo escrito en la explicación del versículo “Paloma mía”, acerca de “Levántate, amada mía”.

לכן אנו מבקשים הבו לה' בני אלים. פיי הבו לשון הזמנה הזמינו עצמיכם לעלות וליכלל במקור שם הוי' ב"ה.

Por eso pedimos: “Rindan (havu) a Havaíá, hijos de los poderosos”. Havu es un término que denota preparación: prepárense para ascender e integrarse en la fuente del Nombre Havaíá, bendito sea.

וז"ש [וזהו שכתוב] ששת ימים תעבוד בחי' עבודה הוא ההתהוות יש מאין וביום השביעי תשבות זהו חזרת העולמות למקורם בתוספת אור עליהם ונכללים הכל בעצמות שם הוי' ב"ה.

Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Seis días trabajarás”: el nivel de trabajo es la creación de algo a partir de la nada; “y el séptimo día descansarás”: esto es el retorno de los mundos a su fuente, con luz adicional sobre ellos, y todos se integran en la esencia del Nombre Havaíá, bendito sea.

3 וכמ"ש ויכל אלקים ביום השביעי ומבואר הפי' במ"א בד"ה באתי לגני דהיינו שכלתה בחינת ומדרגת אלקים שנעשה קץ ותכלית למדרגה זו ונמשך גילוי שם הוי'.

Como está escrito: “Y Elokim terminó (vayejal) en el séptimo día”; y el significado se explica en otro lugar, en el discurso que comienza “He venido a Mi jardín”: es decir, que llegó a su fin el nivel y grado de Elokim, de modo que se puso un límite y una conclusión a este nivel, y se hizo descender la revelación del Nombre Havaíá.

ולכן אנו אומרים להמלאכים שנמשכים משם אלקים הבו להוי' בני אלים שיזמינו עצמם לעלות וליכלל בשם הוי' ב"ה המתגלה בשבת וזהו השתחוו לה' בהדרת קודש והוא בחי' אצילות בכלל שבי"ע מתעלים באצי'

Por eso decimos a los ángeles que provienen del Nombre Elokim: “Tributen a Havaíá, hijos de los poderosos”; es decir, que se preparen para ascender e incluirse en el Nombre Havaíá, bendito sea, que se revela en Shabat. Y esto es: “Póstrense ante Havaíá en el esplendor de la santidad”: este es el nivel del Mundo de Atzilut (Emanación) en general, pues Beríá, Yetzirá y Asiá ascienden a Atzilut.

וזהו ג"כ ענין ז' קולות שנזכרו במזמור זה קול ה' על המים כוי' הכל המשכת והתגלות שם הוי' ועמ"ש סד"ה זאת חנכת המזבח.

Y este es también el sentido de las siete “voces” mencionadas en este salmo: “La voz de Havaíá está sobre las aguas”, etc.; todo ello es el descenso y la revelación del Nombre Havaíá. Véase también lo escrito al final del discurso que comienza “Esta es la inauguración del altar”.

4 והנה עדיין הוא כל ענין לכו נרננה להו"י כו' שירו להו"י כו' שאומרים בקבלת שבת.

Ahora bien, en esta misma línea se encuentra todo el asunto de “Vengan, cantemos a Havaíá”, etc., y “Canten a Havaíá”, etc., que se dicen al recibir el Shabat.

וזהו כי גדול הו"י כו' נורא הוא כל כל אלהים דהיינו על כל ק"ך צירופי אלקים כמ"ש במ"א והנה עלייה זו הוא ע"י ישראל שהם פנימית העולמות.

Y esto es lo que significa “Pues grande es Havaíá”, etc., “Él es temible por encima de todos los elohim (dioses)”: es decir, por encima de las 120 combinaciones de Elokim, como se explica en otro lugar. Ahora bien, este ascenso se produce por medio de Israel, que son la dimensión interior (pnimiut) de los mundos.

פ"י כי כל הנבראים לא נתהוו כ"א דרך מעבר בכדי שיתהווה ויתגלה בחי' ישראל בזה העולם הגשמי.

Es decir, todos los seres creados llegaron a existir únicamente como un medio de tránsito, para que el nivel de Israel llegara a existir y se revelara en este mundo físico.

5 וזהו ג"כ בכל יום תכלית העבודה זו תפלה כדי להבטל וליכלל עצמו וכל העולמות בשם הו"י ב"ה

המהווה אותם מאין ליש ולימשך אותו

Y esto también ocurre cada día: el propósito del servicio —«esto es la plegaria»— es anularse e incluirse uno mismo y todos los mundos en el Nombre Havaíá, bendito sea, que los hace existir de la nada a algo; y atraerlo

ג"כ בזה העולם הגשמי ע"י תורה ומצות יחודא עילאה יחודא תתאה למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית הוא רק כח שם ה' ב"ה

también a este mundo físico, mediante la Torá y las mitzvot: la unidad superior (yijudá ilaá), la unidad inferior (yijudá tataá); arriba, sin fin, y abajo, sin límite, todo es únicamente el poder del Nombre Havaíá, bendito sea.

(ועמ"ש בד"ה באתי לגני הנ"ל. וזהו יונתי בחגוי הסלע כו' השמיעני את קולך כי כשהיא בחגוי הסלע בסתר המדרגה היא בחי' נאלמתי דומיה ונקי' יונת אלם.

(Y véase lo escrito en el discurso que comienza «He venido a Mi jardín», mencionado arriba. Y esto es «Paloma mía, en las hendiduras de la roca», etc., «déjame oír tu voz»: pues cuando ella está «en las hendiduras de la roca, en el escondite del risco», se encuentra en el nivel de «Guardé silencio, en silencio», y es llamada «paloma muda» (yonat elem).

אכן ע"י עסק התורה והמצות השמיעני את קולך כו' ממשיכים בחי' י"ה דהוי' ודאלקים שלא להיות בחי' אלם כ"כ [כל כך] בספר ע"ה (דק"ג א') וע"ז נאמר קול דודי דופק.

Pero mediante la dedicación a la Torá y las mitzvot, «déjame oír tu voz», etc., hacemos descender el nivel de la yud-hei de Havaíá y de Elokim, para que ella no permanezca en el nivel de «muda»; así está escrito en el libro ע"ה (103a). Y acerca de esto se dice: «La voz de mi amado llama a la puerta».

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר פ' וארא (דכ"ו א') גבי נאלמתי דומיה כו' ואי אתער כו' ובפע"ח [ובפרי עץ חיים] שער הקדישים פ"ב [פרק ב'] ורפ"ג [וריש פרק ג']:

Y véase el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) sobre el Zohar, Parashat Vaerá (26a), acerca de «Guardé silencio, en silencio», etc., y «Y si despierta», etc.; y Pri Etz Jaim, Sha'ar HaKaddishim (La puerta del Kadish), capítulo 2 y el comienzo del capítulo 3.

6 ב ולבאר היטיב ענין עלייה זו וגילוי זה ע"י תורה ותפלה. צריך לבאר מאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם אפילו כנגד עיון תפלה.

2. Ahora, para explicar bien el asunto de este ascenso y esta revelación por medio de la Torá y la oración, debemos explicar la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria: “El estudio de la Torá equivale a todos ellos”, incluso a la concentración en la oración (iyún tefilá).

ומ"מ קודם התפלה אסור לאכול וקודם הלימוד מותר לאכול. וזהו מחמת כי האדם הוא עולם קטן.

Sin embargo, antes de la oración está prohibido comer, mientras que antes del estudio está permitido comer. Esto se debe a que el ser humano es un mundo en miniatura.

וכמו שיש בעולם יום ולילה ביום מאיר האור ובהעדר האור הוא בחי' לילה בגשמיות כן הוא באדם ג"כ ברוחניות כמ"ש גם

Así como en el mundo hay día y noche: durante el día brilla la luz y, cuando falta la luz, ese es el nivel de la noche en el plano físico, así también sucede en el ser humano en el plano espiritual, como está escrito: “Aunque

כי אשב בחושך ה' אור לי אפילו בעוה"ז הגשמי ה' מאיר בישראל וכאשר מתפשט ומאיר בו כח נשמתו me siente en la oscuridad, Havaíá es una luz para mí”: incluso en este mundo físico, Havaíá brilla en Israel. Y cuando la fuerza de su alma se extiende y brilla dentro de él,

אזי נקי יום ובהסתלקות אור נשמתו מכונה בשם לילה (ועמ"ש מענין זה בד"ה ותוסף אסתר וע"פ וידעת היום והשבות כו' ובד"ה תחת אשר לא עבדת)

entonces se lo llama "día"; y cuando la luz de su alma se retira, se lo denomina "noche". (Véase lo escrito acerca de este tema en el discurso que comienza "Y Ester volvió a hablar", sobre el versículo "Reconoce este día y llévalo a tu corazón", etc., y en el discurso que comienza "Porque no serviste".)

לכן בלילה הוא בבחינת שינה לגמרי מחמת הסתלקות אור נפשו. ובבקר בעמדו משינתו אזי כח נשמתו היא רק באפיו

Por eso, durante la noche se encuentra por completo en un estado de sueño, debido a que la luz de su alma se ha retirado. Y por la mañana, cuando se levanta de su sueño, la fuerza de su alma está únicamente en sus fosas nasales,

כי אין לה גילוי מחמת חומר ישות הגוף להאיר ולהתפשט בקרבו ובכדי שלא יחזור להיות אין ואפס השי"ת [השם יתברך] מהוה ומחזיר לו נשמתו בכל בקר כמ"ש חדשים לבקרים רבה אמונתך ועיין פי' ויקהל (דרי"ג סע"ב [סוף עמוד ב])

pues no se revela para brillar y extenderse dentro de él, debido a la materialidad de la existencia independiente del cuerpo. Y para que no vuelva a ser nada y nulidad, el Santo, bendito sea, lo hace existir y le devuelve su alma cada mañana, como está escrito: "Son nuevas cada mañana; grande es Tu fidelidad". Véase también la parashá de Vayakhel (213, final del lado b).

פי' כמ"ש המחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית כי מלת בראשית הוא ברא"ת י"ש. ר"ל [רוצה לומר] מזה שמחדש בכל יום הוא המהווה יש מאין.

Es decir, como está escrito: "Quien renueva cada día, constantemente, la obra de la creación (Bereishis)"; pues la palabra Bereishis (בראשית) se lee como ברא"ת י"ש, bará et yesh ("creó algo"). Esto significa que, al renovarlo cada día, Él es quien hace existir algo a partir de la nada.

אך מחמת שנתגשם חיות הגוף מאד מאד אינו יכול לקבל הארת נשמתו בקרבו כ"א מעט מזער בבחי' אפיו.

Pero, como la fuerza vital del cuerpo se ha vuelto sumamente física, no puede recibir dentro de sí la irradiación de su alma salvo en una medida ínfima, en el nivel de sus narinas.

דהיינו שהנשמה האלקית אין לה גילוי בלבו וגופו מחמת חומר ישות הגוף כיון שעדיין לא התפלל.

Es decir, el alma divina no se revela en su corazón ni en su cuerpo, debido a la materialidad de la yeshut del cuerpo, puesto que todavía no ha rezado.

שע"י התפלה שמבטל רצונו לרצון העליון ב"ה והנה הרצון הוא מקור כל המדות והוא חיותן וקיומן

Pues, por medio de la plegaria, somete su voluntad a la voluntad suprema, bendito sea; y la voluntad es la fuente de todos los atributos emocionales (midot), y es su fuerza vital y su existencia;

וזהו ענין מסירת נפש שמוסר רצונו כ"י והנה הוא הנפש שהוא הרצון לכן ע"י נמשכת הנשמה שהיא מבחינת שם הוי' ומתפשטת בכל הגוף.

Y este es el sentido del autosacrificio (mesirut néfesh): entrega su voluntad, etc.; y "la sangre es el alma", que es la voluntad. Por eso, mediante esto, el alma, que pertenece al nivel del Nombre Ha-vaiá, desciende y se extiende por todo el cuerpo.

משא"כ קודם התפלה היא עדיין רק באפיו דהיינו שרק במוחו ושכלו מודה לה' אבל לא נתפשטה עדיין בלב כ"י וכן פי' הרמ"ז [הרב משה זכות] פ' תצוה (ד' קפ"ב) ע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] ענין אשר נשמה באפו.

En cambio, antes de la plegaria todavía está solo en sus narinas; es decir, solo con su mente e intelecto reconoce a D'os, pero todavía no se ha extendido al corazón, etc. Así explicó también el Ramaz, en la parashá Tetzavé (182), según los escritos del Arizal, el sentido de "aquel cuyo aliento (neshamá) está en sus narinas".

ועיין בזהר שם על פסוק זה בענין אחר. ועמ"ש ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] בתוך היינו שיותפס ענין קדושתו ית' בלב האדם דייקא.

Y véase en el Zohar allí, acerca de este versículo, otra interpretación. Y véase lo escrito sobre el versículo "Y seré santificado en medio de los hijos de Israel": "en medio" significa que la santidad de Él, bendito sea, sea aprehendida precisamente en el corazón del hombre.

ועמ"ש סד"ה להבין ענין משארז"ל [מה שאמר רבותינו זכרונם לברכה] יפה שעה א' בתשובה כ"י בענין הכורע צריך שיראה איסור כנגד לבו.

Y véase lo escrito al final del discurso que comienza "Para comprender el sentido de lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: 'Mejor es una hora en teshuvá', etc.", acerca de "quien se inclina debe ver una moneda de un issar frente a su corazón".

7 וז"ש [וזהו שכתוב] חדלו לכם מן האדם אשר נשמה באפו כי במה נחשב הוא א"ת [אל תקרי'] במה אלא במה פ"י חדלו לכם לשון הבדלו עצמיכם מן בחי' אדם כזה שנשמתו רק באפיו שלא יכלה להתפשט בכללות גופו

Y esto es [lo que significa] lo escrito: "Apártense del hombre cuyo aliento (neshamá) está en sus narices, pues ¿por qué (bameh) ha de ser tenido en cuenta?". No leas bameh ("por qué"), sino bamá ("altar elevado"). Es decir: "apártense" expresa separación: sepárense del nivel de un hombre así, cuya alma está solo en sus narices y no pudo extenderse por todo su cuerpo.

כי במה נחשב כמו הבמה נראה ונגלה הישות שלו ליש ודבר בפ"ע [בפני עצמו] כן בו ג"כ גברה חומר

"Pues como una bamá ha de ser tenido en cuenta": así como en una bamá su yeshut se ve y se manifiesta como una entidad, como algo independiente, así también en él la cualidad material

הישות שלו עד שאינו מתבטל כלל מפני אור ה' הוא אור נשמתו אשר באפיו (ועיין מ"ש ע"פ בעלי במות ארנון). לכן אסור לאכול קודם התפלה.

de su yeshut ha prevalecido, hasta el punto de que no se anula en absoluto ante la luz de D'os, que es la luz de su alma, la cual está en sus narices. (Véase también lo escrito sobre el versículo "Los señores de los lugares elevados (bamos) de Arnón"). Por eso está prohibido comer antes de la oración.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] לא תאכלו על הדם לא תאכלו קודם שתתפללו על דמכם בכדי שלא ליתן סטרא דדמא בישא לשלוט בו ושוב לא יכול להאיר בו כח נשמתו לגמרי.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "No comerán sobre la sangre": no coman antes de haber orado por su sangre, para no conceder dominio sobre él al lado de la sangre maligna (sitra de-dama bisha), tras lo cual la fuerza de su alma ya no podría iluminarlo plenamente.

לכן תקנו לנו ברכת השחר כמו מלביש ערומים מתיר אסורים המכין מצעדי גבר מחמת שאצל אדם בחינת אדמה לעליון

Por eso instituyeron para nosotros las bendiciones matutinas, como "que viste a los desnudos", "que libera a los atados" y "que prepara los pasos del hombre": porque, en el caso del adam (hombre), el nivel de "seré como (adameh) el Altísimo"

כל כחותיו אפילו להלביש בגד ומנעל הכל הוא כח שם הוי" ב"ה ואין דבר חוץ ממנו (ועי' לעיל ע"פ מה יפו פעמך בנעלים).

todas sus fuerzas, incluso para ponerse una prenda y un zapato, son el poder del Nombre Havaíá, bendito sea, y no hay nada fuera de Él. (Véase también arriba sobre el versículo "¿Qué hermosos son tus pasos con sandalias!".)

הגם כי הברכות הם מדרכנן מ"מ הם קודם מחמת שהם הכנה לק"ש [לקריאת שמע] דאורייתא שהוא גילוי אמיתית שם ה' אשר הוא באמת אין עוד זולתו למעלה עד אין קץ ולמטה עד אין תכלית.

Aunque las bendiciones son de institución rabínica, no obstante, se recitan primero porque son una preparación para el Shemá, que es un precepto de la Torá y constituye la revelación de la verdad del Nombre Havaíá: que en verdad no hay nada fuera de Él, ni arriba, sin fin, ni abajo, sin límite.

8 ועי' התבוננות מקודם בברכות יכול לבוא לזה בק"ש [בקריאת שמע] באמרו בתחלה ברוך אתה ה' אלהינו. ברוך הוא

Y mediante la contemplación previa, durante las bendiciones, puede llegar a esto en el Shemá, cuando dice primero: "Bendito eres Tú, Havaíá, nuestro D'os". Baruj ("bendito") es

כמו בריכת המים לשון המשכה שאנו ממשיכים אור א"ס ב"ה אשר הוא בעולם והסתר להיות בבחי' גילוי בישראל ובמקור כנס"י [כנסת ישראל].

como una piscina (berejá) de agua: un término que indica hacer descender. Hacemos descender la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está oculta y escondida, para que se revele en Israel y en la fuente de la Congregación de Israel (Kneset Israel).

לכן אנו מבקשים ברוך אתה שיהיה הוי" ב"ה נמשך בבחי' אתה שהוא נוכח פי' בגילוי כמו שבאמת הכל בטל לפניו לגמרי.

Por eso pedimos: "Bendito eres Tú"; que Havaíá, bendito sea, descienda al nivel de "Tú", que se dirige a alguien presente (nojaj), es decir, que se revele; tal como, en verdad, todo está completamente anulado ante Él.

כמ"ש אני ה' לא שניתי רק אצלינו נדמה לנו הגשמיים ליש אבל אצלו ית' כל הגשמיים אפס ותהו נחשבו לו פ"י ה' הוא אלהינו

Como está escrito: "Yo, Havaiá, no he cambiado". Solo a nosotros la materialidad nos parece algo (yesh); pero ante Él, bendito sea, toda la materialidad "es considerada por Él como nada y vacuidad". Es decir, Havaiá es Elokenú ("nuestro D'os"),

כמו אילי הארץ פ"י הוא כחנו ממש כי גם כל כחות הגוף הנדמה לנו שהם טבעיים אבל אצל ישראל הם הכל כח הוי" ב"ה, כי

como en "los poderosos (eilei) de la tierra": es decir, Él es verdaderamente nuestra fuerza. Pues también todas las fuerzas del cuerpo, que nos parecen naturales, son para Israel la fuerza de Havaiá, bendito sea. Pues

הנה פרעה אמר לא ידעתי את הוי" שלא ידע רק שם אלקים ואמר עזב ה' את הארץ

El Faraón dijo: "No conozco a Havaiá", pues solo conocía el Nombre Elokim; y dijo: "Havaiá ha abandonado la tierra".

כי הכל יודעים ומודים שיש אלהים אלא שמחשיבים כח עצמותם וכל חיות העולם ליש ודבר נפרד
בפ"ע [בפני עצמו]

Pues todos saben y reconocen que existe un D'os (Elokim), pero consideran que la fuerza de su propio ser y toda la fuerza vital del mundo son algo (yesh), una entidad separada por sí misma,

כמו שהם חוץ לאלהות דקרו ליה אלהא דאלהיא כאשר באמת כל השפעותם הוא רק על ידי ע' [שבעים]
שרים הגם דכתיב מי לא ייראך כו'

como si estuvieran fuera de la Divinidad; pues lo llaman "el D'os de los dioses (Elaha de'Elahaya)", ya que, en verdad, toda la influencia que reciben llega únicamente a través de los setenta príncipes. Y aunque está escrito: "¿Quién no te temerá?", etc.,

ובכל מלכותם מאין כמוך משמע שגם עובדי כוכבים אומרים שאין כמוך מ"מ כתיב רם על כל כו'

"Y en todos sus reinos no hay nadie como Tú", lo cual implica que también los idólatras (lit., los adoradores de las estrellas) dicen que no hay nadie como Tú; sin embargo, está escrito: "Elevado por encima de todos", etcétera.

פ"י שהוא מרומם מעכו"ם [מעובדי כוכבים ומזלות] ואינו משפיע להם כ"א ע"י ע' [שבעים] שרים המקבלים
ניקה וחיות מבני אלים שהם המלאכים דעשיה שמהם נמשך כח וחיות השפעת עוה"ז כנ"ל.

Es decir, Él está exaltado por encima de los idólatras y no les concede influencia sino por medio de los setenta príncipes, que reciben sustento y fuerza vital de los bnei eilim, que son los ángeles del Mundo de Asiá (Acción), de quienes provienen la fuerza y la fuerza vital de la influencia de este mundo, como se mencionó arriba.

לכן אין להם כח וחיות כ"א להיות יש ודבר נפרד בפ"ע [בפני עצמו] אבל לא כן עם בני" [בני ישראל]

Por eso, tienen fuerza y fuerza vital solo para ser algo (yesh), una entidad separada en sí misma. Pero no es así con los hijos de Israel,

כי חלק הוי' עמו נשמות ישראל מעצמות הוי' ב"ה לכן אצלנו הוא הוי' אלהינו פ"י הוא כחנו וחיינו בלי
שום אמצעי כלל.

pues “la porción de Havaíá es Su pueblo”: las almas de Israel provienen de la esencia misma de Havaíá, bendito sea. Por eso, para nosotros Él es “Havaíá, nuestro D'os”; es decir, Él es nuestra fuerza y nuestra vida, sin ningún intermediario en absoluto.

(ועיין מזה בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] ר"פ האזינו בענין כי חלק הוי' עמו) וע' בפ' משפטים (צ"ו א').

(Y véase sobre esto el comentario del Ramaz (Rabí Moshé Zacuto) al comienzo de la parashá de Haazinu, acerca de “Pues la porción de Havaíá es Su pueblo”.) Y véase la parashá de Mishpatim (96a).

לכן בודאי מהראוי לבטל רצוננו לגמרי מפני רצונו ית' כמארז"ל [כמאמר רבותינו זכרונם לברכה] בטל רצונך
כו'. כמ"ש מי לי בשמים ועמך לא חפצתי בארץ פ"י כשאני עמך שה' הוא אלהינו

Por eso, ciertamente es apropiado anular por completo nuestra voluntad ante Su voluntad, bendito sea, como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: “Anula tu voluntad”, etcétera. Como está escrito: “¿A quién tengo en los cielos? Y junto a Ti no deseo nada en la tierra”; es decir, cuando estoy junto a Ti, cuando Havaíá es nuestro D'os,

אזי לא חפצתי בארץ בארציות כי אין בה לא חפץ ולא רצון ותשוקה כלל. וזהו פ"י שמע ישראל שמע
הוא לשון הבנה ה' אלקינו ה' אחד.

entonces “no deseo nada en la tierra”, en lo terrenal, pues en ello no hay deseo, voluntad ni anhelo alguno. Y este es el significado de “Escucha (shema), Israel”: shema es un término que expresa comprensión; “Havaíá es nuestro D'os, Havaíá es Uno”.

ר"ל [רוצה לומר] כאשר הוא מבין באמת שהו"י הוא אלהינו כל חיות וכחות שלנו הם כח הו"י ב"ה אז הוא אחד.

Es decir, cuando comprende verdaderamente que Havaíá es nuestro D'os, que toda nuestra fuerza vital y todas nuestras capacidades son el poder de Havaíá, bendito sea, entonces Él es Uno.

פ"י אין עוד מלבדו כי כל הכחות בטלים למקור לגמרי (ועמ"ש ע"פ ולא אבה הו"י אלקיך שבכל נפש יש בחי' והארה משם הו"י ממש. ובס"ש"ב [ובספר של בינונים] באגרת התשובה פרק ד' וזהו הפ"י דשם הו"י הוא כחנו וחיינו כו').

Es decir: «no hay nada más fuera de Él», pues todas las fuerzas quedan completamente anuladas ante su fuente. (Y véase lo escrito acerca del versículo «Pero Havaíá, tu D'os, no quiso», según el cual en cada alma hay un nivel y un resplandor del propio Nombre Havaíá. Y en Sefer Shel Beinonim (Tanya), en Igueret HaTeshuvá, capítulo 4: este es el significado de [la afirmación] de que el Nombre Havaíá es nuestra fuerza y nuestra vida, etc.

משא"כ העולמות ואפילו המלאכים חיותן הוא משם אלהים ולכן נקראים בני אלהים או בני אלים ע"ש באגרת התשובה שם ועמ"ש בד"ה מה טובו ובד"ה בפ' נסכים. וזהו אשריך ישראל מי כמוך עם נושע בהו"י פ' אמור)

En cambio, los mundos, e incluso los ángeles, reciben su fuerza vital del Nombre Elokim; por eso se los llama bnei Elokim o bnei eilim. Véase allí, en Igueret HaTeshuvá. Y véase lo escrito en el discurso que comienza «¡Cuán buenas son tus tiendas!» y en el discurso que comienza «En la sección de las libaciones». Y esto es: «¡Dichoso eres, Israel! ¿Quién es como tú, pueblo salvado por Havaíá?»; Parshat Emor)

(דף צ"ד סע"א [סוף עמוד א]) פ"י מי כמוך באלים הו"י דהיינו מה ששם הו"ה הוא למעלה משאר השמות אל ואלקים כו' שהם בחי' חיצוניות לגבי שם הו"י.

(94, final de la cara a): es decir: «¿Quién es como Tú entre los poderosos (eilim), Havaíá?». Esto significa que el Nombre Havaíá está por encima de los demás Nombres, El y Elokim, etc., que son el nivel de la dimensión exterior (jitzoniut) en relación con el Nombre Havaíá.

ועמ"ש מענין זה בד"ה אם בהרת קדמה כו' וזהו שארז"ל [שאמרו רבותינו זכרונם לברכה] כל המאריך באחד פי' שמאריך ומתבונן איך הוי' הוא אלהינו בכדי שיראה שהוא אחד אמיתי אז מאריכין לו כו'.

Y véase lo escrito sobre este tema en el discurso que comienza «Si la mancha blanca apareció primero», etc. Esto es lo que dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: «Quien prolonga [la pronunciación de la palabra] ejad (“Uno”); es decir, quien se detiene en ella y contempla cómo Havaíá es nuestro D'os, para llegar a ver que Él es verdaderamente Uno, entonces «le prolongan» [sus días], etc.

9 וזהו פי' קרוב ה' לכל קוראיו שאנו קוראים אותו ית' שלא יהיה בבחי' רם ח"ו [חס ושלום] אלא שיתגלה ויהיה בבחי' אלהינו

Y este es el significado de «Havaíá está cerca de todos los que Lo invocan»: lo invocamos a Él, bendito sea, para que no esté en el nivel de “elevado”, D'os libre, sino que Se revele y esté en el nivel de “nuestro D'os”,

כמו שבאמת הוא כן אז הוא קרוב מאד ויכול לבוא לואהבת את ה' אלהיך בכל לבבך מאחר שכבר נתבטלו כל רצונותיו

tal como en verdad Él es. Entonces está muy cerca, y uno puede llegar a «Amarás a Havaíá, tu D'os, con todo tu corazón», puesto que todos sus deseos ya han sido anulados

ולא נשאר כ"א רצון השם ואז יוכל להתפלל כמ"ש רצון יראיו יעשה אז ואת שועתם ישמע ויושיעם: y no queda sino la voluntad de D'os. Entonces puede rezar, como está escrito: «Él cumple la voluntad de quienes Lo temen»; entonces «oye su clamor y los salva».

10 ג אבל כתיב לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה כי באמת הוא הודו על ארץ ושמים. שמים וארץ הם רק בחי' הוד וזיו. אבל הנשמות הם פנימית העולמות פנימית חכמה.

3. Pero está escrito: “a todos los que lo invocan con verdad”, y “no hay verdad sino la Torá”. Pues, en verdad, “Su esplendor (hodo) está sobre la tierra y el cielo”: el cielo y la tierra son únicamente el nivel del esplendor (Hod) y el resplandor; pero las almas son la dimensión interior (pnimiut) de los mundos, la dimensión interior de Jojmá (sabiduría).

11 והנה מלכות פה תורה שבעל פה קרינן לה פיי כי מלכות לית לה מגרמה כלום. כי היא רק גילוי פנימית רצונו תורה ומצות הם פנימית רצונו.

Ahora bien, “Maljut es la boca; la llamamos Torá Oral”. Es decir, Maljut “no tiene nada propio”, pues es únicamente la revelación de la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad; la Torá y las mitzvot son la dimensión interior de Su voluntad.

לכן אחר שביטל כל רצונות המגושמים עוד זאת היא תכלית הבריאה ליכלל בפנימית רצונו ית' בכדי לעשות לו דירה בתחתונים

Por lo tanto, después de haber anulado todos los deseos toscos y materiales, aún queda este [paso] adicional, que es el propósito de la creación: quedar incluido en la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea, a fin de hacer para Él una morada en los mundos inferiores;

דהיינו בעשיה הגשמיות יתגלה פנימית רצונו מקור החיים של כל העולמות. וז"ש [וזהו שכתוב] ראה חיים עם אשה אשר אהבת (בקהלת ס"י ט').

es decir, que en el [Mundo de] Asiá físico (Acción) se revele la dimensión interior de Su voluntad, fuente de vida de todos los mundos. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Mira la vida con la esposa que has amado” (en Koheles, capítulo 9).

פיי שכבר אהבת (דהיינו כמ"ש במ"א ע"פ הגידה לי שאהבה נפשי. מכבר היינו כשהיתה הנשמה בבחי' עיבור למעלה. ואשה פיי אש ה' וכמ"ש במ"א. ועיין ברבות בשה"ש [בשיר השירים] ס"פ שימני כחותם.

Es decir: a quien ya has amado. (Esto es, como se explica en otro lugar respecto del versículo “Dime, tú a quien mi alma ama”: desde mucho antes, es decir, cuando el alma se encontraba en el estado de ibur (gestación) en lo Alto. Y ishá (“esposa”) se lee esh Hei, “el fuego de D'os”, como se explica en otro lugar. Véase también Midrash Rabbah sobre el Cantar de los Cantares, al final de [la sección sobre] “Ponme como un sello”.

ולכן גם כשנמשך מבחי' אהבה עליונה זו ג"כ בנשמה כשמלובשת בגוף שזהו פיי הגידה לשון המשכה שנמשך מבחי' אהבה עליונה כו'. ועמ"ש בד"ה וידבר אלקים כו' וארא אל אברהם כו') מ"מ אחר כל האהבות ראה חיים עמה.

Por lo tanto, también cuando algo de este nivel de amor supremo se hace extensivo al alma, cuando esta está revestida en el cuerpo, esto es lo que significa haggidá (“dime”), un término que alude a hacer descender: que se hace descender algo del nivel del amor supremo, etc. Véase también lo escrito en el maamar que comienza “Y habló Elokim”, etc., “y Me aparecí a Avraham”, etc.). Sin embargo, después de todos los amores, “mira la vida con ella”.

ועיין מזה בפ' מקץ (דף קצ"ו ע"ב) ובפ' קרח (קע"ז ע"ב) ובר"ח [ובראשית חכמה] שער האהבה ספ"ט.

Véase sobre esto en Parshas Mikeitz (folio 196b), en Parshas Korach (177b) y en Reishis Chochmah, Sha'ar HaAhavah (la Puerta del Amor), al final del capítulo 9.

ואין חיים אלא תורה כמ"ש כי הוא חלקך בחיים וכתוב כי הוא חייך ואורך ימיך דקאי על התורה וזה שכתוב כי הוא חלקך בחיים כתיב הוא והמשמעות היא

Y “no hay vida sino la Torá”, como está escrito: “Pues eso es tu porción en la vida”, y está escrito: “Pues ella es tu vida y la extensión de tus días”, lo cual se refiere a la Torá. Y esto es [lo que significa] lo escrito: “Pues eso (hu) es tu porción en la vida”: está escrito hu (“él”), pero el sentido es hi (“ella”),

והיינו כמ"ש עץ חיים היא כדאיתא בזהר (ז"ג בראשית דל"ט ע"ב) ופ"י היא המה ששה סדרי משנה וברייתא הגם שכל עניני התורה והמצות מדברים בדברים גשמיים מ"מ הן המה פנימית רצונו ית'.

es decir, como está escrito: “Ella (hi) es un árbol de vida”, tal como se cita en el Zohar (ז"ג, Bereishis, 39b); y el significado de hi es que son los seis órdenes de la Mishná y la Baraisa. Aunque todos los temas de la Torá y las mitzvot tratan de cosas físicas, no obstante, son la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea.

כמ"ש ואנכי תרגלתי לאפרים קחם על זרועותיו (בהושע ס"י י"א) פ"י תרגלתי מלשון רגלים (וכן איתא ברבות באיכה ע"פ איכה יעיב והובא בילקוט בהושע שם ארכבותיו כו')

Como está escrito: “Y Yo (Anoji) enseñé a Efraín a caminar (tirgalti), tomándolos sobre Mis brazos” (Hoshea, capítulo 11). Es decir, tirgalti deriva del término raglayim (“pies”). (Y así se trae en el Midrash Rabbah sobre Eichah, acerca del versículo “¿Cómo (eichah) ha nublado!”, y se cita en el Yalkut sobre Hoshea allí: “sus rodillas”, etc.).

כי נשתלשל פנימית רצונו עד בחי' רגלים במדרגה תחתונה מאד בעשי' [בעשיה] גשמיות בבחי' קחם על זרועותיו. פ"י להגביהם על זרועות למעלה ראש.

Pues la dimensión interior de Su voluntad descendió, paso a paso, hasta el nivel de los “pies”, a un nivel muy bajo, en la Asía física, en el modo de “tomarlos sobre Sus brazos”; es decir, elevarlos sobre [Sus] brazos, bien alto.

כמו למשל אדם גדול שמרכין עצמו אצל תינוק קטן בכדי ליקח אותו על זרועותיו ולהגביה למעלה ראש מחמת גודל רצונו ותשוקתו בו.

Es como, a modo de analogía, un hombre grande que se inclina ante un niño pequeño para tomarlo en sus brazos y elevarlo bien alto, debido a la intensidad de su deseo y anhelo por él.

כן השתלשל הש"י [השם יתברך] פנימית רצונו בדברים גשמיים בכדי שיוכלו ישראל ליכלל בפנימית רצונו שהוא למעלה מעלה אפי" [אפילו] מבחי" חכמה עילאה (וע' בביאור ע"פ לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] בפ"י אשר נשאתי את ידי כו').

Así, el Santo, bendito sea, hizo descender, paso a paso, la dimensión interior de Su voluntad a las cosas físicas, para que Israel pudiera quedar incluido en la dimensión interior de Su voluntad, que está muy, muy por encima incluso del nivel de la Jojmá suprema (Jojmá ilaá). (Véase también la explicación del versículo "Por eso, di a los hijos de Israel", acerca del sentido de "[con la cual] alcé Mi mano", etc.).

לכן ג"כ לא יכול להתחיל בתפלה כ"א בעשיית מצות בתחלה דהיינו להתעטף בטלית ותפילין שהם קישורא ופריסא דמלכא כמ"ש עוטה אור כשלמה.

Por eso, tampoco se puede comenzar con la plegaria, sino únicamente haciendo primero mitzvot; es decir, envolviéndose en el talit y los tefilín, que son "el vínculo y la cobertura del Rey", como está escrito: "Se envuelve en luz como en un manto".

וביאור הענין היינו כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] שהיא בחי' מלי' נקי' ג"כ רגלי. וכמ"ש והארץ הדום רגלי כו' וארץ היינו תשבע"פ [תורה שבעל פה] וכמ"ש במ"א.

Y la explicación del asunto es la siguiente: la Torá Oral, que corresponde al nivel de Maljut, también es llamada "Mis pies", como está escrito: "y la tierra es el escabel de Mis pies", etc.; y "tierra" alude a la Torá Oral, como se explica en otro lugar.

12 והנה עיקר התגלות הרצון העליון לידע ההלכה והמצוה על בוריה היא בתשבע"פ [בתורה שבעל פה] משא"כ בתשב"כ [בתורה שבכתב] אין בה גילוי הרצון. ועמ"ש בזה בד"ה לכן אמור לבנ"י [לבני ישראל] הנ"ל בענין והבאתי אתכם אל הארץ כו'.

Ahora bien, la revelación principal de la voluntad suprema —conocer la halajá y la mitzvá con claridad y precisión— se encuentra en la Torá Oral; en cambio, en la Torá Escrita no hay revelación de la voluntad. Véase lo escrito sobre esto en el discurso que comienza «Por eso, di a los hijos de Israel», mencionado anteriormente, acerca de «Y los llevaré a la tierra», etc.

13 ובפי פנחס בדי"ה צו את בניי [בני ישראל] בענין תשמרו. וזהו ואנכי תרגלתי אנכי מי שאנכי הוא בחינת פנימית רצון העליון.

Y en Parshat Pinjás, en el discurso que comienza “Ordena a los hijos de Israel”, acerca de “cuidarán” (tishmeru). Esto es “Y Yo (Anoji) enseñé a caminar”: Anoji, “quién soy Yo”, es el aspecto interior (pnimiut) de la voluntad suprema.

וכביכול ואנכי תרגלתי השפלתי את בחי' אנכי לבחי' רגלי הוא תשבע"פ [תורה שבעל פה] כי נעוץ תחלתן בסופן וכי"ז [וכל זה] לאפרים.

Y, por así decirlo, “Y Yo enseñé a caminar” [significa]: rebajé el nivel de Anoji al nivel de “Mis pies”, que es la Torá Oral, pues “su comienzo está enclavado en su final”; y todo esto es “para Efraím”.

דהיינו שכ"ז [שכל זה] הירידה וההשפלה הוא בשביל הנשמות שיהיה בנשמתם גילוי בחי' אנכי. שלכך נמשך וירד רצון העליון ונתלבש בפשטי ההלכה המדברים בעניני עולם העשיה המחליף פרה בחמור כו'

Es decir, todo este descenso y rebajamiento es en beneficio de las almas, para que en ellas se revele el nivel de Anoji. Por eso la voluntad suprema fue atraída hacia abajo, descendió y se revistió en las decisiones sencillas de la halajá, que tratan de asuntos del Mundo de Asiá (Acción): “quien intercambia una vaca por un burro”, etc.;

שע"י התקשרות השכל של נש"י [נשמות ישראל] בחכמה ושכל זה דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] הם מתקשרים ממש במוח האב היינו בחכמתו ורצונו ית' שנשפלו ממש בהלכה זו.

pues, al vincular el intelecto de las almas de Israel con esta sabiduría e intelecto de la Torá Oral, se vinculan con la mente misma del Padre, es decir, con Su sabiduría y voluntad, bendito sea, que fueron verdaderamente rebajadas e incorporadas en esta halajá.

14 וזהו ענין המשל שהאב מרכין ראשו אצל רגליו כדי להגביה בנו הקטן כו'. כך על דרך זה ואנכי תרגלתי לאפרים ועיין מ"ש ע"פ קול דודי מדלג כו'

Y este es el sentido de la analogía del padre que inclina la cabeza hacia sus pies para alzar a su hijo pequeño, etc. Así también, “Yo enseñé a caminar a Efraim”. Véase también lo escrito sobre el versículo “La voz de mi amado... saltando”, etc.,

מקפץ כו' דשם נתבאר ג"כ שהתגלות והמשכות אור א"ס הנמשך ע"י התורה הוא עד"מ כמו המדלג ברגליו כו' ע"ש.

“brincando”, etc., donde también se explica que la revelación y la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) que se atrae por medio de la Torá son, a modo de analogía, como alguien que salta con los pies, etc.; véase allí.

15 והנה בחי' זו היא עליה גדולה יותר משרש הנשמה מצד עצמה עם היות כי חלק הוי'

Ahora bien, este nivel constituye una elevación mayor que la raíz del alma en sí misma, aunque “Havaíá tiene como porción a Su pueblo”,

עמו וכנ"ל וכנודע דבחי' אנכי מי שאנכי הוא למעלה מעלה משם הוי' כי הוא בחי' דלא אתפס בשם ולא אתרמיז בשום אות וקוצא כלל כו'.

como se mencionó antes. Y, como es sabido, el nivel de Anojí, «quien Yo soy», está muy, muy por encima del Nombre Havaíá, pues es el nivel que “no es captado por ningún nombre ni aludido por letra o ápice alguno”, etc.

אמנם אף על גב דואנכי תרגלתי בעסק התשבע"פ [התורה שבעל פה] עוד זאת צ"ל ג"כ קחם על זרועותיו.

Sin embargo, aunque está “Y Yo enseñé a caminar” en el estudio de la Torá Oral, también debe haber “tomarlos en Sus brazos”.

כי הנה עד"מ אע"ג [אף על גב] שהאב כופף ראשו וקומתו אצל הילד עכ"ז [עם כל זה] לא סגי בהכי להגביה ולנשאות את הילד מעל הארץ למעלה ראש אצל ראשו של אביו

Pues, a modo de analogía, aunque el padre incline la cabeza y el cuerpo hacia el niño, eso por sí solo no basta para levantarlo del suelo y elevarlo hasta lo alto, junto a la cabeza de su padre,

כמו שהיא כשמגביה קומתו אלא לזה צריך עוד שישפיל האב זרועותיו עד תחתית רגליו ממש ויקחם על זרועותיו ועי"ז יגביהנו וינשאנו למעלה אצלו ממש.

que es donde está cuando se yergue; sino que, para ello, el padre también debe bajar los brazos hasta la altura misma de sus pies, tomarlo en sus brazos y, por medio de esto, levantarlo y elevarlo hasta lo alto, junto a sí mismo.

16 וכך אע"ג [אף על גב] דבתשבע"פ [דבתורה שבעל פה] נמשך ומתלבש ממש רצון העליון שלמעלה מהחכמה. אך אורייתא בלא דחילו ורחימו לא פרחת לעילא.

Y así también: aunque en la Torá Oral se atrae y se inviste realmente la voluntad suprema, que está por encima de Jojmá (sabiduría), no obstante, “la Torá sin temor y amor no vuela hacia lo Alto”.

וגם כי תשבע"פ [תורה שבעל פה] מדבר הכל בענינים גשמיים והוא לברר בירורים דק"נ [דקליפת נוגה] ע"י כשר ופסול כו'.

Además, la Torá Oral habla enteramente de asuntos físicos, y su función es depurar las depuraciones (birurim) de kelipat noga, mediante lo “apto” y lo “no apto”, etc.

17 וכדי להיות העלאת הבירורים הוא דייקא ע"י התפלה בדחילו ורחימו. ועמ"ש בפ' בהר ע"פ כי תבואו אל הארץ בפ"י בא לכאן ותלמודו בידו ובפ' בחקותי ע"פ ואפו עשר נשים כו'.

Y para que se produzca la elevación de los refinamientos, esta se da específicamente mediante la plegaria con temor y amor. Véase lo escrito en la parashá Behar, sobre el versículo «Cuando entren en la tierra», acerca del significado de «[quien] viene aquí con su estudio en la mano», y en la parashá Bejukotai, sobre el versículo «Y diez mujeres hornearán», etc.

ולכן אהוי"ר [אהבה ויראה] נקרא גדפין. אך יש ב' בחינת באהוי"ר [באהבה ויראה] היינו אהוי"ר [אהבה ויראה] שהאדם מעורר בנפשו.

Por eso, el amor y el temor se llaman «alas» (gadfin). Pero hay dos niveles de amor y temor; es decir, el amor y el temor que la persona despierta en su alma,

18 והם רק הכנה לאהוי"ר [לאהבה ויראה] הנמשכים מלמעלה ועל זה נאמר קחם על זרועותיו. אך הנה ידוע שימין ושמאל של הקב"ה הם הפכיים משל האדם. כי מדות האהוי"ר [האהבה ויראה] של האדם הן בבחי' העלאה מלמטה למעלה.

y estas son solo una preparación para el amor y el temor que son atraídos desde arriba; y sobre esto se dice: “tomándolos en Sus brazos”. Pero es sabido que la derecha y la izquierda del Santo, bendito sea, son opuestas a las del hombre. Pues los atributos emocionales (midot) de amor y temor del hombre son de naturaleza ascendente, de abajo hacia arriba;

אבל מדותיו של הקב"ה הן המשכה וגילוי מלמעלה למטה שיהיה הגילוי י למטה כמו למעלה ועמ"ש מזה ע"פ בהעלותך את הנרות בענין שיורד ע"פ מדותיו כו'.

pero los atributos del Santo, bendito sea, consisten en una atracción y una revelación de arriba hacia abajo, para que la revelación esté abajo como está arriba. Y véase lo escrito acerca de esto sobre el versículo "Cuando enciendas las lámparas", respecto del descenso por medio de Sus atributos, etc.

19 ולכן כדי שיומשכו ימינו ושמאלו של הקב"ה להיות גילוי מדותיו בנפש האדם הוא דייקא ג"כ ע"י השפלת מדותיו של הקב"ה במצות מעשיות שתוכל הנשמה להתקשר במדותיו ממש ע"י קיום המצות שהן מדותיו של הקב"ה.

Y por eso, para que sean atraídos el lado derecho y el lado izquierdo del Santo, bendito sea, de modo que se revelen Sus atributos emocionales en el alma del hombre, esto también ocurre precisamente mediante el descenso de los atributos del Santo, bendito sea, a las mitzvot prácticas, para que el alma pueda vincularse con Sus propios atributos mediante el cumplimiento de las mitzvot, que son los atributos del Santo, bendito sea.

20 וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] הדבק במדותיו מה הוא רחום כו'. ועי"ז יוכלו המדות עליונות להתגלות בנשמה. וזהו ענין מעשה הצדקה שהיא בחי' מדותיו של הקב"ה.

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Adhiérete a Sus atributos: así como Él es misericordioso", etc. Y mediante esto, los atributos emocionales (midot) superiores pueden revelarse en el alma. Este es el sentido del acto de caridad (tzedaká), que corresponde al nivel de los atributos del Santo, bendito sea.

ולכן נאמר צדקה תרומם גוי שע"ז הוא בחי' קחם על זרעותיו כו'. ועמ"ש בד"ה מי כה' אלקינו המגביהי לשבת כו' ע"ש מענין זה.

Por eso se dice: "La caridad eleva a una nación", pues por medio de ella se da el nivel de "tomarlos en Sus brazos", etc. Véase también lo escrito en el discurso que comienza "¿Quién es como Havaiá, nuestro D'os, que está entronizado en las alturas?", etc.; véase allí sobre este tema.

ודרך פרט ימינו ושמאלו של הקב"ה הם תורה וצדקה כי התורה היא מימין כמ"ש מימינו אש דת למו.

Y, en particular, la derecha y la izquierda del Santo, bendito sea, son la Torá y la caridad: la Torá está a la derecha, como está escrito: "De Su mano derecha, una ley de fuego para ellos".

ושלחן שהוא השפעת המזון שהקב"ה משפיע לעולם הוא בצפון וכן גשמים שהם פרנסה יורדים בגבורה

Y la Mesa, que representa el flujo del alimento que el Santo, bendito sea, concede al mundo, está en el norte; del mismo modo, las lluvias, que son sustento, descienden mediante la Guevurá (contención),

כי כדי שיומשך השפעה בפנימית הוא ע"י בחי' גבורות (וכמ"ש בביאור ע"פ קול דודי בפ"י שמאלו תחת לראשי וימינו תחבקני ע"ש).

pues, para que el flujo de la influencia se extienda hacia la dimensión interior, debe hacerlo mediante el nivel de las guevurot. (Como está escrito en la explicación sobre el versículo "La voz de mi amado", acerca del sentido de "Su izquierda está bajo mi cabeza y Su derecha me abraza"; véase allí).

ואע"ג [ואף על גב] דלעיל נתי' [נתבאר] דתשבע"פ [דתורה שבעל פה] נקי' רגלי וכאן אנו אומרים דהיא בחי' יד ימין י"ל [יש לומר] דהיינו תשב"כ [תורה שבכתב] וזהו השמים כסאי דקאי על תשב"כ [תורה שבכתב] שהידים הם על הכסא.

Y aunque antes se explicó que la Torá Oral es llamada "Mis pies", y aquí decimos que corresponde al nivel de la mano derecha, puede decirse que esto se refiere a la Torá Escrita. Y esto es "Los cielos son Mi trono", que alude a la Torá Escrita, pues las manos están sobre el trono.

משא"כ תשבע"פ [תורה שבעל פה] היא בחי' והארץ הדום רגלי שנשתלשלו למטה מבחי' כסא אלא דנעוץ סופן כו' כנ"ל וגם שמים היינו אש ומים וזהו בחי' ימינא ושמאלא כו':

En cambio, la Torá Oral corresponde a "y la tierra es el escabel de Mis pies", pues descendió, eslabón tras eslabón, por debajo del nivel del trono; salvo que "su final está incrustado", etc., como se mencionó antes. Además, shamáyim ("cielos") está formado por esh y máyim ("fuego y agua"), y esto corresponde al nivel de la derecha y la izquierda, etc.

21 ד ונחזור לעניננו דלכך כתיב לכל אשר יקראוהו באמת ואין אמת אלא תורה לכן ארז"ל [אמרו רבותינו

זכרונם לברכה] תלמוד תורה כנגד כולם גם מי

4. Ahora volvamos a nuestro tema: por eso está escrito: "a todos los que lo invocan con verdad", y "no hay verdad sino la Torá". Por eso dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "El estudio de la Torá equivale a todas ellas". Incluso quien

שהוא בעל עסק מ"מ צריך לקבוע עתים לתורה וגם יעסוק במשא ומתן באמונה בלי חמימות הלב אלא בבחינת אחוריים.

es un hombre dedicado a los negocios debe, no obstante, fijar tiempos para el estudio de la Torá; además, debe dedicarse a sus asuntos comerciales con fidelidad, sin ardor en el corazón, sino desde el aspecto de "la parte posterior" (ajoráim).

22 וכמ"ש במ"א ע"פ ידך בעורף אויביך אז יכול ג"כ ליכלל מחודו"מ [מחשבה דבור ומעשה] שלו בפנימית רצונו ית' ומי שאינו יכול ללמוד אזי בנתינת צדקה עולה ונכלל כל עשייתו כמ"ש צדקה תרומם גוי.

Como se explica en otro lugar acerca del versículo: "Tu mano estará sobre la nuca de tus enemigos". Entonces, también su pensamiento, habla y acción pueden quedar incluidos en la dimensión interior (pnimiut) de Su voluntad, bendito sea. Y quien no puede estudiar: mediante la entrega de caridad, todo lo que hace asciende y queda incluido, como está escrito: "La caridad eleva a una nación".

וכמ"ש סד"ה וארשתיך לי. וזהו בכל נפשך בכל רצונך בתורה ובצדקה. וזהו ימינא ושמאלא וכינייהו כלה.

Y como está escrito al final del discurso que comienza: "Y te desposaré conmigo". Esto es "con toda tu alma": con toda tu voluntad, mediante la Torá y la caridad. Y esto es "la derecha y la izquierda, y entre ellas la novia".

פ"י על ידי תורה וצדקה עולה ונכלל ג"כ מקור כנס"י [כנסת ישראל] בפנימיות רצונו ית' וע' בזהר תרומה (דקס"ו ע"ב).

Es decir: por medio de la Torá y la caridad, también la fuente de la Congregación de Israel (Knesset Israel) asciende y queda incluida en la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea. Véase también el Zóhar, Terumá (166b).

וזהו פ"י קדש כו' לה' מי שהוא בחי' ישראל על שם כי שרית עם אלקים שמנצח המלחמה עם נפש הבהמית שנמשכה ע"פ השתלשלות מק"ך צירופי אלקים הוא קדש לה' שהוא עולה ונכלל בפנימי [בפנימיות / בפנימית] רצון א"ס ב"ה

Y este es el significado de "Santo", etc., "para Havaia": quien se encuentra en el nivel de Israel, llamado así por "porque luchaste (sarita) con Elokim"; quien vence la batalla contra el alma animal, que fue atraída, mediante la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), de las 120 combinaciones de Elokim, es "santo para Havaia", pues asciende y queda incluido en la dimensión interior de la voluntad del Infinito (Ein Sof), bendito sea.

(ועיין מענין קדש כו' בפ"ב [בפרק ב'] דקדושין דנ"ג סע"א [סוף עמוד א] דפ"י ראשית תבואתה הוא ענין תרומה וכן תרגם יונתן שם וכ"ה ברבות בא פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] קרוב לר"פ משפטים פל"א ויקהל פמ"ט. ועיין עוד ברבות וישלח ר"פ פ"א.

(Y véase sobre el tema de "Santo", etc., en el segundo capítulo de Kiddushin (53a, final de la primera columna), donde se explica que "el primero de Su producto" alude a la terumá; así lo tradujo allí Yonatán, y así aparece en Midrash Rabbah, Bo, sección 15; cerca del comienzo de Mishpatim, sección 31; Vayakhel, sección 49. Véase también Midrash Rabbah, Vayishlah, comienzo de la sección 81;

בשלח ס"פ כ"ד. בחקותי פל"ו. במדבר פ' ב'. ר"פ ד'. פ"י [פרק י' / פרשה י']. ובשה"ש [ובשיר השירים] רבה בפ' אל גנת אגוז ועיין בספר הגלגולים פט"ו [פרק ט"ו / פרשה ט"ו] בענין מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] שאדה"ר [שאדם הראשון] היה חלתו ותרומתו של עולם כמ"ש ברבות בראשית ר"פ י"ד.

Beshalah, final de la sección 24; Bejukotai, sección 36; Bamidbar, sección 2, comienzo de la sección 4 y sección 10; y Shir HaShirim Rabbah, sobre el pasaje "Al jardín de nogales". Véase también Sefer HaGilgulim, capítulo 15, acerca de la enseñanza de nuestros Sabios, de bendita memoria, de que Adam, el primer hombre, era la jalá y la terumá del mundo, como está escrito en Midrash Rabbah, Bereshit, comienzo de la sección 14;

משפטים פ"ל. והוא בסגנון אחד עם מה שפירשו ברבות ר"פ במדבר ענין וירם קרן לעמו שהוא מ"ש שאו כו' לגולגלתם.

Mishpatim, sección 30. Esto sigue la misma línea que lo explicado en Midrash Rabbah, al comienzo de Bamidbar, acerca de "Y elevó el cuerno de Su pueblo": que se refiere a lo escrito: "Cuenten", etc., "por sus cabezas".

ועמ"ש בד"ה כי אתה נרי בענין פי' ארוממך ומ"ש במ"א בענין סלסלה ותרוממך ובענין וצדקה תרומם גוי. ומ"ש ע"פ ואתה הרם את מטך כו')

Y véase lo escrito en el discurso que comienza "Porque Tú eres mi lámpara", acerca del significado de "Te exaltaré"; y lo escrito en otro lugar acerca de "Ensalza sus méritos y ella te exaltará" y de "La caridad eleva a una nación"; y lo escrito sobre el versículo "Y tú, alza tu vara", etc.)

(ועיין עוד מענין הפסוק קדש ישראל בפי אמור צי"א אי צי"ד אי קי' סע"ב [סוף עמוד ב] משפטים קכ"ב אי קי"א ב' קי"ח ב' קי"כ ב' קכ"א. בא מ"ב אי שמיני מ"ב אי. בשלח נ"ט אי גבי נאדר בקדש)

(Y véase además acerca del versículo «Israel es santo» en Parshas Emor, 91a, 94a, 100, final del lado b; Mishpatim, 122a, 101b, 108b, 120b, 121; Bo, 42a; Shemini, 42a; Beshalach, 59a, acerca de «majestuoso en santidad».)

ראשית תבואת ה' הוא ההתחדשות כי ע"י חכמה תתאה מחדש בכל יום תמיד מעשה בראשית מהוה ומחיה מאין ליש מתחלת בריאה עד סוף עשייה

«Lo primero de los frutos de la hei» es la renovación, pues mediante la Jojmá inferior (Jojmá tataá) Él renueva cada día, continuamente, la obra de la creación, trayendo a la existencia y dando vida de la nada a algo, desde el comienzo de Beriá (Creación) hasta el final de Asiá (Acción).

אזי להתחדשות זאת ישראל המה בבחי' ראשית לו כי כאשר יש להם עליה על ידי התחדשות מוחין בפנימית רצונו ית'

Entonces, en esta renovación, Israel ocupa para Él el nivel de «primero»; pues cuando ascienden mediante la renovación del intelecto (mojin) en la dimensión interior de Su voluntad, bendito sea,

אזי גם מקור כנסת ישראל וכל המלאכים עולים ונכללים בפנימית רצון א"ס ב"ה (ועיין מענין תבואת ה' בפי ויחי) (דרכיו ב') פי האזינו (דף רצ"ז ע"א).

entonces también la fuente de la Congregación de Israel y todos los ángeles ascienden y quedan incluidos en la dimensión interior de la voluntad de Ein Sof, bendito sea. (Y véase acerca de «los frutos de la hei» en Parshas Vayechi) (226b); Parshas Ha'azinu (folio 297a).

וכד נהיר דא חכמה עילאה חכמה דשלמה נהיר כו'. ועיין מה שכתוב במ"א ע"פ המאמר פרשה קרח (דף קע"ו ב')

«Y cuando esta Jojmá suprema ilumina, ilumina la sabiduría de Shlomo», etc. Y véase lo escrito en otro lugar acerca de la afirmación en Parshas Korach (folio 176b),

ה"נ [הכי נמי] קדש תתאה כו' ועיין פרשה פקודי (דף רכ"ה ב') מה ההוא קדש כו'. ובפירוש הרמ"ז [הרב משה זכות] שם.

«Así también, el Kodesh inferior», etc.; y véase Parshas Pekudei (folio 225b): «¿Qué es ese Kodesh?», etc.; y el comentario del Ramaz (Rabí Moshe Zacuto) allí.

ויוכן כ"ז [כל זה] על דרך משנ"ת [מה שנתבאר] בפ' ויחי בד"ה אסרי לג פן בפ"י מה שאנו אומרים בשבת וינוחו בו ישראל מקדשי שמך דהיינו שממשיכים מבחי' אתה קדוש לבחי' שמך קדוש כו' ע"ש.

Y todo esto se entenderá a la luz de lo explicado en Parshas Vayechi, en el maamar que comienza «Atando a la vid», acerca del significado de lo que decimos en Shabat: «Que Israel, quienes santifican Tu Nombre, descansen en él»; es decir, que hacen descender desde el nivel de «Tú eres santo» hasta el nivel de «Tu Nombre es santo», etc.; véase allí.

23 ועמ"ש מזה הענין ד'ישראל מקדשי שמך כביאור ע"פ צאינה וראינה. וזהו המכוון גם כאן בפ"י ראשית תבואתה.

Y véase lo escrito sobre este asunto, que Israel “santifica Tu Nombre”, en la explicación del versículo “Salgan y vean”. Esto es también lo que se quiere decir aquí con “el primero de Sus frutos”.

ועמ"ש עוד מענין זה דהנשמות שרשן מבחי' קדש וענין הירידה בגוף שהיא צורך עלייה כביאור ע"פ

Y véase también lo escrito sobre este asunto: que las almas tienen su raíz en el nivel de Kodesh (“santidad”), y sobre el descenso al cuerpo, que tiene por objeto el ascenso, en la explicación del versículo

כי כארץ תוציא צמחה וע"פ בשלח פרעה דלשם נת' [נתבאר] מענין הזריעה והצמיחה מבחי' ראשית תבואתה יעו"ש [יעו"ש] אבל להפך ח"ו [חס ושלום] כל אוכליו יאשמו.

“Porque la tierra hace brotar su crecimiento”, y en la explicación del versículo “Y sucedió que, cuando el Faraón dejó salir”; allí se explica, respecto de la siembra y el crecimiento, el nivel de “el primero de Sus frutos”; véase allí. Pero lo contrario, D'os no lo permita: “todos los que lo devoran incurrirán en culpa”.

פ"י שאוכל בחי' ישראל שלו דהיינו כח הארת נשמתו המחודש בו בכל יום הוא דוחה אותה ח"ו [חס ושלום] עד שאינה יכולה להאיר בקרבו דהיינו מחמת כעס.

Es decir: quien devora su propio nivel de Israel, o sea, la fuerza del resplandor de su alma, renovado en él cada día, lo rechaza, D'os no lo permita, hasta que ya no puede iluminar dentro de él; esto es, a causa de la ira.

כמאמר רז"ל [רבתינו זכרונם לברכה] כל הכועס נשמתו מסתלקת ממנו (ועי' בפי תצוה) (דף קפ"ב א') שזהו ענין טורף נפשו באפו ובפי משפטים (קכ"א ב')

Como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "Quien se enoja, su alma se aparta de él" (véase también la sección Tetzavé, folio 182a); esto es lo que significa "desgarra su alma con su ira". Y en la sección Mishpatim (121b),

גבי ואנשי קדש תהיון לי ובשר בשדה טרפה לא תאכלו או מחמת תאוות כמ"ש לא יגורך רע או מחמת גסות.

respecto de "Y serán para Mí hombres santos, y no comerán carne de un animal despedazado en el campo". O bien, a causa de los deseos, como está escrito: "El mal no habitará junto a Ti"; o bien, a causa de la arrogancia.

בהכל יכול לאכול בחינת ישראל שלו כמ"ש נבלע ישראל פי' שנבלע בחי' ישראל שלו בשבע מדות רעות שהם מכחות מצרים וכנען.

Por medio de todas estas cosas puede devorar su propio nivel de Israel, como está escrito: "Israel ha sido tragado"; es decir, su nivel de Israel ha sido tragado por los siete atributos malos (midot), que provienen de las fuerzas de Egipto y Canaán.

לזאת כתיב כל אוכליו יאשמו יביא אשם כמועל בקדשים שהיה מביא איל ומקריב השמנונית הוא החלב וגם הדם הוא החמימות ע"ג [על גבי] המזבח

Por eso está escrito: "Todos los que lo devoran incurrirán en culpa (ye'shamu)": deberá traer una ofrenda de culpa (asham), como quien se apropió indebidamente de algo consagrado, que traía un carnero y ofrecía sobre el altar la grasa, que es el cheilev, y también la sangre, que representa el calor;

אזי גם הוא מחוייב לעשות כן ולא סיגופים בלבד אלא מרירות להתמרמר לבו בקרבו כדי שיהיה לב נשבר ונדכה אלהים לא תבזה.

entonces él también está obligado a hacer lo mismo; y no solo mortificaciones, sino también amargura: que su corazón se amargue en su interior, para que haya «un corazón quebrantado y abatido», [que] «Tú, D'os, no despreciarás».

כמ"ש שמנת עבית כשית פי' בשמנונית ובגשמיות שלך כסית אור נשמתך עד שאינה יכולה להאיר ולשלוט כך אך מלת כשית כתיב בשי"ן ג' קוין שיש עוד זכות ג' אבות.

Como está escrito: «Engordaste, te hiciste grueso, te cubriste (kasisa)»; es decir, con tu gordura y tu materialidad cubriste la luz de tu alma, hasta que ya no puede brillar ni gobernarte. Pero la palabra kasisa se escribe con una shin de tres trazos: todavía está el mérito de los tres Patriarcas.

24 ועי' ברבות בחקתי ס"פ ל"ו א"ר [אמר רבי] אחא ועמ"ש ע"פ שניך כעדר הרחלים. ועפ"ז [ועל פי זה] י"ל [יש לומר] עוד בענין יאשמו

Y véase Midrash Rabbá, Bejukotai, al final de la sección 36: “Dijo Rabí Ajá”. Y véase lo escrito sobre el versículo: “Tus dientes son como un rebaño de ovejas”. Y, conforme a esto, puede decirse algo más acerca de ye'shamu (“incurrirán en culpa”),

כי הנה במועל בקדשים כתיב ואת אשר חטא מן הקדש ישלם ואת חמישיתו יוסף עליו.

pues acerca de quien se apropia indebidamente de bienes sagrados está escrito: “Y por aquello en que pecó contra lo sagrado, pagará, y añadirá a ello su quinta parte”.

25 והחומש הוא אחד מארבעה מן הקרן עד שיהיה הוא וחומשו חמשה כמ"ש בגמ' [בגמרא] כב"מ [בבבא מציעא] פרק הזהב ובהרמב"ם [ובהרבי משה בן מימון] הלכות מעילה.

Y el quinto es un cuarto del capital, de modo que él y su quinto suman cinco, como se dice en la Guemará, en Bava Metzia, capítulo HaZahav, y en el Rambam, Hilchos Me'ilah.

והענין כמבואר במ"א ע"פ ומספר את רובע ישראל שבבחינת ישראל יש ד' בחי' היינו כמ"ש ולכבודי בראתיו יצרתיו אף עשיתיו שהן ג' בחי' מחשבה דבור ומעשה

Y el asunto se explica en otro lugar, a propósito del versículo: “O cuenta la cuarta parte (rova) de Israel”: en el nivel de Israel hay cuatro niveles, como está escrito: “Por Mi gloria lo creé, lo formé y también lo hice”; estos son tres niveles: pensamiento, habla y acción;

ואף דעשיתיו מרבה בחי' רביעית והוא בחי' רצון עליון שלמעלה מעלה מבחי' מחודומ"ע [מחשבה דבור ומעשה] והוא הנמשך ומתגלה בנפש ע"י מעשה המצות.

y el af (“también”) de “también lo hice” incluye un cuarto nivel, que es el nivel de la voluntad suprema, muy por encima del nivel del pensamiento, el habla y la acción; y es lo que se atrae y revela en el alma mediante el cumplimiento de las mitzvot.

26 ודי בחיי אלו הם ממש בחיי ד' אותיות שם הוי' וזהו קדש ישראל להוי'. וכשמעל בקדשים ואכל בחיי ישראל שלו צ"ל תשובה תשוב הי'

Y estos cuatro niveles son, en verdad, el nivel de las cuatro letras del Nombre Havaiá; esto es "Israel es santo para Havaiá". Y cuando alguien se apropia indebidamente de lo sagrado y devora su nivel de Israel, debe hacer teshuvá (retorno): tashuv hei, "que vuelva la hei",

והוא בחיי עומקא דליבא ממעמקים קראתיך שהיא בחיי חמישית שלמעלה מדי מדרגות הנ"ל שהן בחיי מעלת ומדרגת הצדיקים.

y ese es el nivel de "la profundidad del corazón" (umka deliba), "Desde las profundidades te he llamado", que es un quinto nivel, por encima de los cuatro rangos mencionados anteriormente, que corresponden a la estatura y el rango de los tzadikim.

27 והיינו כמ"ש במ"א שהרצון עליון יש לו ב' בחינות הא' המלוכש בחכמה שבחיי רצון זה נמשך ע"י תורה ומצוות שהן הן רצה"ע [רצון העליון] ב"ה המלוכש בחכמה דאורייתא מחכמה נפקת

Es decir, como se explica en otro lugar, la voluntad suprema tiene dos niveles. El primero es [la voluntad] investida en Jojmá (sabiduría): este nivel de voluntad se hace descender por medio de la Torá y las mitzvot, que son precisamente la voluntad suprema, bendito sea, investida en Jojmá, pues "la Torá surge de Jojmá".

וזהו ענין היו"ד דשם הוי' שהוא בחיי חכמה שבו מלוכש הרצון עליון שהוא קוצו של יו"ד.

Y este es el significado de la yud del Nombre Havaiá, que corresponde al nivel de Jojmá, en el cual está investida la voluntad suprema, que es la punta (kots) de la yud.

אך הבחי' הב' הוא בחיי רצון העליון שלמעלה מעלה מסדר ההשתלשלות ואינו מלוכש כלל בבחי' חכמה ונק' רעוא דכל רעוין

Pero el segundo nivel es el de la voluntad suprema que está muy, muy por encima del orden de la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut), y que no está investida en absoluto en el nivel de Jojmá; se la llama "la Voluntad de todas las voluntades" (ra'avá decol ra'avin),

והוא המתגלה בבעלי תשובה ע"י עומקא דליבא למעלה מכדי שתוכל נפשו שאת כו' וע"ז נאמר לפני הוי' תטהרו.

y es lo que se revela en quienes retornan mediante la teshuvá (baalei teshuvá), a través de la profundidad del corazón, más allá de lo que su alma puede soportar, etc.; y acerca de esto se dice: "Ante Havaiá serán purificados".

28 והוא ענין יוהכ"פ [יום הכפורים] שנאמר בו וכפר על הקדש והיינו ע"י שנכנס הכה"ג [הכהן גדול] לפני ולפנים לבית קדש הקדשים שהוא מה שלמעלה מבחי' קדש שמשם נמשך להיות וכפר על הקדש כו' וכמ"ש במ"א.

Y esto es el asunto de Yom Kipur, acerca del cual se dice: "Y exiará por el Santuario (Kódesh)". Esto es, mediante la entrada del Kohen Gadol en el recinto más interior, al Kódesh haKodashim, que está por encima del nivel de Kódesh, desde donde se atrae aquello que permite que "exiará por el Santuario", etc., como se explica en otro lugar.

ולכן יוהכ"פ [יום הכפורים] הוא יום שנתחייב בה' תפלות. (וע' בע"ח [בעץ חיים] שלי"א פ"ז [פרק ז'] ע"פ וארבע הידות יהיה לכם והחמישית לפרעה ועמ"ש מזה בביאור ע"פ צאינה וראינה בסופו וע' זח"א [זהר חלק א] ויגש דר"י [דרכינו יצחק] ע"א ע"פ והקול נשמע בית פרעה):

Y por eso Yom Kipur es un día en que se está obligado a rezar cinco plegarias. (Véase también Etz Chaim, Sha'ar 31, capítulo 7, sobre el versículo "Y cuatro partes serán para ustedes", y "la quinta para el Faraón"; y véase lo escrito acerca de esto en la explicación del versículo "Salgan y vean", al final; y véase el Zohar, Parte I, Vayigash, 210a, sobre el versículo "Y se oyó la voz en la casa del Faraón".)



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/pinchas/4/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak